

**МИНИСТЕРСТВО ТРАНСПОРТА РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**  
**ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ**  
**УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ**  
**«РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ТРАНСПОРТА»**  
**(РУТ (МИИТ))**



Рабочая программа дисциплины (модуля), как  
компонент  
программы аспирантуры по научной специальности  
2.9.4. Управление процессами перевозок,  
утвержденной первым проректором РУТ (МИИТ)

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**  
**«Иностранный язык»**

Кафедра: Кафедра «Лингвистика»  
Уровень высшего образования: подготовка кадров высшей квалификации  
Научная специальность: 2.9.4. Управление процессами перевозок  
Форма обучения: Очная

Разработчики

доцент, доцент, к.н. кафедры  
«Лингвистика»

Е.В. Сачкова

Согласовано

Заведующий кафедрой СУТИ РОАТ

А.В. Горелик

Председатель учебно-методической  
комиссии

С.Н. Климов

Рабочая программа дисциплины (модуля) в виде  
электронного документа выгружена из единой  
корпоративной информационной системы управления  
университетом и соответствует оригиналу

Простая электронная подпись, выданная РУТ (МИИТ)  
ID подписи: 168572  
Подписал: заведующий кафедрой Горелик Александр  
Владимирович  
Дата: 06.02.2024

## **1. Цели освоения учебной дисциплины.**

Целями освоения дисциплины «Иностранный язык» являются:

- достижение уровня владения иностранным языком, позволяющего продолжить обучение и вести профессиональную деятельность в иноязычной среде;
- применение и дальнейшее развитие полученных в высшей школе знаний, навыков и умений по иностранному языку в различных видах речевой коммуникации для ведения научно-исследовательской деятельности;
- формирование знаний и навыков свободного чтения оригинальной литературы на иностранном языке в соответствующей отрасли знаний;
- формирование навыков оформлять извлеченную из иноязычных источников информацию в виде перевода или резюме;
- умение делать сообщения, доклады и презентации на иностранном языке на темы, связанные с научной работой аспиранта (соискателя);
- формирование навыков ведения беседы по специальности на иностранном языке, в том числе участие в научной дискуссии.

## **2. Место учебной дисциплины в структуре программы аспирантуры.**

Дисциплина "Иностранный язык" относится к Образовательному компоненту «Дисциплины (модули)» программы аспирантуры по специальности 2.9.4. Управление процессами перевозок.

## **3. Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю), соотнесенные с планируемыми результатами освоения программы аспирантуры.**

В результате изучения дисциплины "Иностранный язык" аспирант должен:

### **Знать:**

основные лексико-грамматические конструкции, специфичные для научного и официально-делового стилей; основы извлечения и интерпретация информации научного характера на основе просмотрового и поискового видов чтения.

### **Уметь:**

уметь делать резюме, сообщения, доклад на иностранном языке; уметь читать, понимать и использовать в своей научной работе оригинальную научную литературу по специальности, опираясь на изученный языковой материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания и навыки языковой и контекстуальной догадки;

### **Владеть:**

всеми видами чтения (изучающее, ознакомительное, поисковое и

просмотровое); навыками письма в пределах изученного языкового материала

#### **4. Объем дисциплины (модуля).**

##### **4.1. Общая трудоемкость дисциплины (модуля).**

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 6 зачетных единиц (216 академических часа(ов)).

4.2. Объем дисциплины (модуля) в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации программы аспирантуры на иных условиях, при проведении учебных занятий:

Тип учебных занятий	Количество часов	
	Всего	Сем. №1
Контактная работа при проведении учебных занятий (всего):	72	72
В том числе:		
Занятия семинарского типа	72	72

4.3. Объем дисциплины (модуля) в форме самостоятельной работы аспирантов, а также в форме контактной работы аспирантов с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации программы аспирантуры на иных условиях, при проведении промежуточной аттестации составляет 144 академических часа (ов).

4.4. При обучении по индивидуальному учебному плану, в том числе при ускоренном обучении, объем дисциплины (модуля) может быть реализован полностью в форме самостоятельной работы обучающихся, а также в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении промежуточной аттестации.

#### **5. Содержание дисциплины (модуля).**

##### **5.1. Занятия лекционного типа.**

###### **5.1.1. Лекции.**

Не предусмотрено учебным планом

##### **5.2. Занятия семинарского типа.**

###### **5.2.1. Практические занятия.**

№ п/п	Тематика практических занятий/краткое содержание
1	Engines for alternative types of fuels Engines for alternative types of fuels Научно-технический текст. Научно-технический перевод как один из жанров специального перевода. Эквивалентность и адекватность в научно-техническом переводе.

№ п/п	Тематика практических занятий/краткое содержание
	Прагматические аспекты перевода
2	<p><b>Transportation application</b>  Классификация научно-технических текстов.  Лексические особенности научно-технических текстов..</p> <p>Термины и сокращения. Перевод терминов и терминологических групп.</p> <p>Грамматические особенности перевода научно-технических текстов.</p>
3	<p><b>Vacuum trains.</b>  Перевод сложной терминологической группы. Сокращения в научно-технических текстах и их перевод.</p> <p>Интернациональные термины и их перевод.</p> <p>Роль латинского и греческого языков в образовании терминов. «Ложные друзья» переводчика.</p> <p>Перевод неологизмов и лексики. Перевод собственных имен и названий при переводе</p>
4	<p><b>Communications satellites.</b>  Структура текста.  Перевод имен собственных.  Передача модальности в переводе.</p> <p>Перевод сослагательного наклонения. Перевод условных предложений.</p>
5	<p><b>Nanotechnology and the transportation industry</b>  Слова широкой семантики.  Стилистические особенности перевода научно-технических текстов.  Сопоставительный анализ технических текстов на английском и русском языке.</p>
6	<p><b>Electric supercars.</b>  Пассивные конструкции. Перевод конструкций страдательного залога.  Предпереводческий анализ технического текста. Анализ и перевод технических текстов.</p>
7	<p><b>Nitrogen cycle</b>  Порядок слов и инверсия. Структура научных статей.</p> <p>Особенности и трудности перевода заголовков англо-американских технических статей.</p> <p>Реферат. Реферативный перевод технической статьи.  Аннотация. Аннотационный перевод технической статьи.</p>
8	<p><b>Advancing technology</b>  Перевод инфинитива и инфинитивных конструкций.</p> <p>Перевод технической документации: рекламные проспекты, руководство по эксплуатации, инструкции, писем.</p> <p>Особенности языка технической документации. Основные формы и виды перевода.</p>

№ п/п	Тематика практических занятий/краткое содержание
	Правила полного письменного. Общие требования к адекватному переводу и его оформление

### 5.3. Самостоятельная работа аспирантов.

№ п/п	Вид самостоятельной работы
1	Чтение текста Engines for alternative types of fuels. Жантурина Б.Н., Сачкова Е.В. Технический перевод. Technical Translation: Учебное пособие, стр. 4-6
2	Чтение текста Transportation application. Жантурина Б.Н., Сачкова Е.В. Технический перевод. Technical Translation: Учебное пособие, стр. 10-11
3	Чтение текста Vacuum trains. Жантурина Б.Н., Сачкова Е.В. Технический перевод. Technical Translation: Учебное пособие, стр. 15-18
4	Чтение текста. Communications satellites Жантурина Б.Н., Сачкова Е.В. Технический перевод. Technical Translation: Учебное пособие, стр. 28-32
1	Подготовка к промежуточной аттестации.

### 6. Перечень изданий, которые рекомендуется использовать при освоении дисциплины (модуля).

№ п/п	Библиографическое описание	Место доступа
1	Технический перевод. Technical Translation Жантурина Б.Н., Сачкова Е.В. Учебное пособие М.: МГУПС (МИИТ), 2014	<a href="http://library.miit.ru/">http://library.miit.ru/</a>
1	Английский для технических вузов И.А.Курбасова Е.И.Силантьева Учебник Москва «Высшая школа», 1988	<a href="http://library.miit.ru/">http://library.miit.ru/</a>

### 7. Перечень современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем, которые могут использоваться при освоении дисциплины (модуля).

<http://library.miit.ru/> - электронно-библиотечная система Научно-технической библиотеки РУТ МИИТ.

<http://royallib.com> - электронная библиотека.

<http://elibrary.ru/> - научно-электронная библиотека.

База данных библиотеки РУТ МИИТа

Библиотека РОАТ <http://biblioteka.rgotups.ru/>

Электронно-библиотечная система Лань - <http://e.lanbook.com/>.

### 8. Перечень лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства, необходимого для освоения дисциплины (модуля).

Учебный процесс по дисциплине обеспечивается программами Microsoft Windows; Microsoft Office; GoogleChrome. Свободно распространяемое ПО.

### 9. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю).

1. ПК/ноутбук/моноблок

2. Проектор/ телевизор

**10. Форма промежуточной аттестации:** Экзамен в 1 семестре.

**11. Оценочные материалы.**

Оценочные материалы формируются на основе принципов оценивания: валидности, определенности, однозначности, надежности.

Оценочные материалы включают в себя контрольные вопросы и типовые задания для практических занятий, контрольных работ, зачетов, экзаменов, тесты, примерную тематику рефератов, а также иные формы контроля, позволяющие оценить знания, умения и уровень приобретенных компетенций.